

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und
Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslıhan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

3

HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIP TEN

PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS



Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muşţafâ) 'İzzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muşţafâ) 'İzzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).

3.4.2

Die Kanzleischrift *Siyāḳat*

Wie Cod. orient. 255 der Hamburger Sammlung anhand einer vierseitigen Liste (Fig. 1) von kaum noch dem arabischen Schriftsystem zuzuordnenden Zeichen unter der Überschrift „Der Beyān-i Siyāḳat“ („Darlegung der Siyāḳat“) schön zeigt, ist *Siyāḳat* zunächst die Bezeichnung für Zahlzeichen, die selbst der Eingeweihte nicht sofort als graphische Reduktionen der ausgeschriebenen Form der arabischen (!) Zahlworte erkennt. Daneben wird diese Bezeichnung insgesamt auf ein Schriftsystem angewandt, das in typischer Form ganz ohne Diakritika auskommt, also auf die Möglichkeit der Unterscheidung zwischen mehreren Buchstaben durch Zusätze wie Doppel- oder Einzel-Punkte ober- oder unterhalb des Letters bzw. seines Trägers verzichtet, sodass eine eindeutige Lesung von Texten im Duktus der *Siyāḳat* vielfach gar nicht möglich ist, speziell bei Personen- und Ortsnamen.

3.4.2

The Chancellery Script *Siyāḳat*

The Ottoman Turkish word *siyāḳat* has two different meanings. For one thing, it denotes numerals that even experts find difficult to identify as reduced forms of *Arabic* numbers written out as words. This is fittingly illustrated by a four-page list found in the Hamburg manuscript known as Cod. orient. 255 (fig. 1), entitled ‘Der Beyān-i Siyāḳat’ (‘Explanation of *Siyāḳat*’) and displaying characters which have little in common with the standard Arabic writing system. Besides having this meaning, *siyāḳat* is the name of a writing system that tends not to use any diacritical marks, i.e. it dispenses with symbols used to distinguish between different letters such as one or two dots above or below the character. This means that texts written in *siyāḳat* script are not always clearly decipherable, especially with regard to the names of people and places.

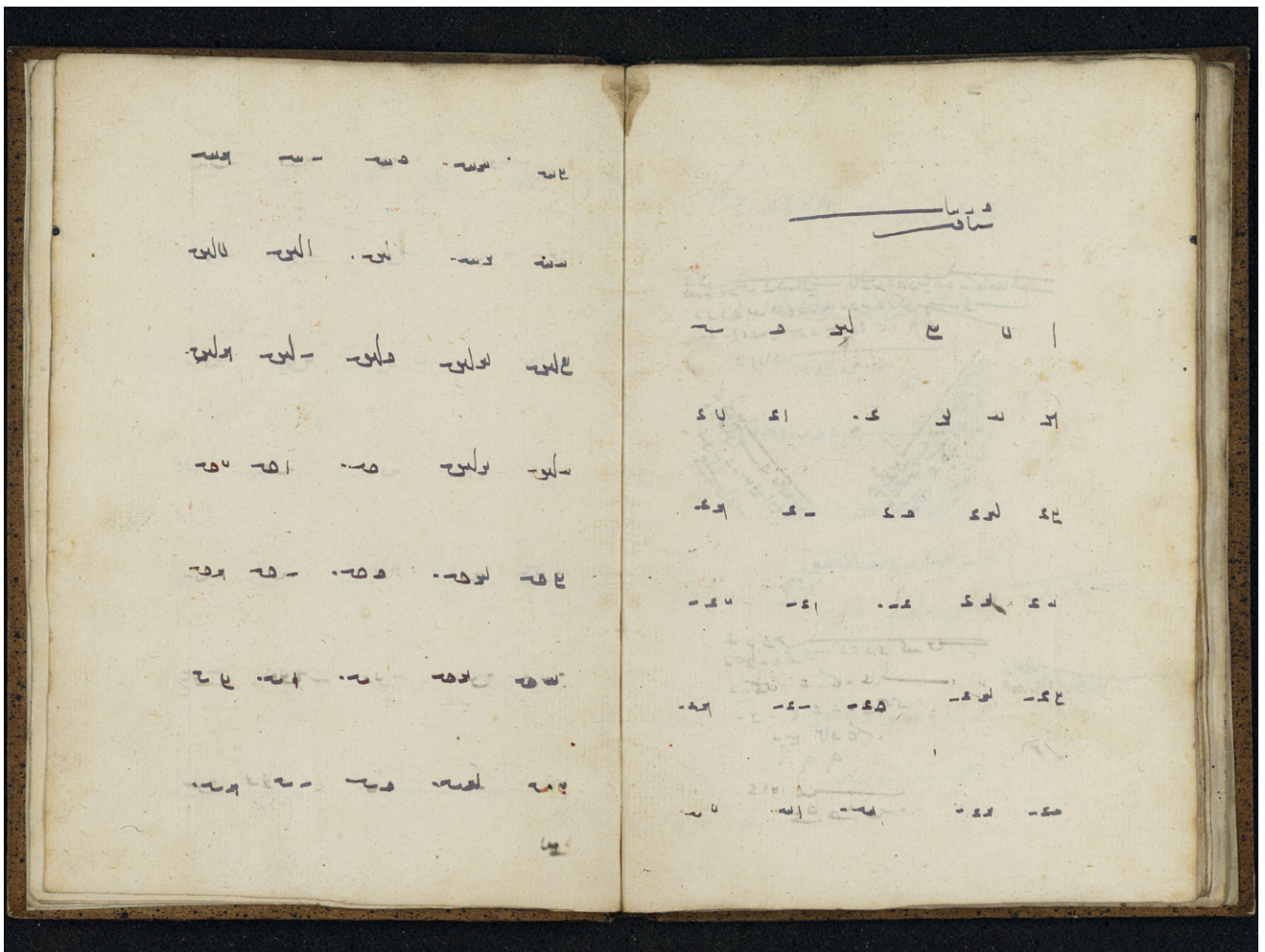


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 255, fols. 37^r/38^r.

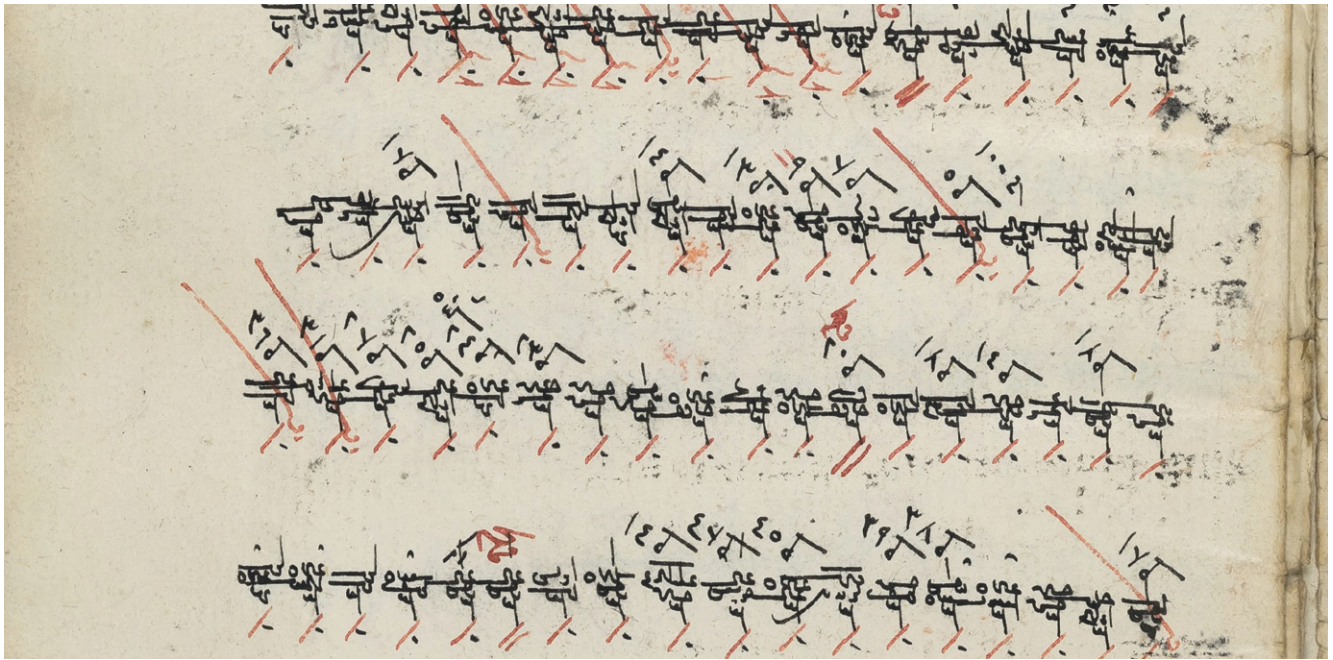


Fig. 2: SUB HH, Cod. orient. 17.2, fol. 2'. Detail.

Texte im Siyākat-Duktus, durchweg (wenn auch mit arabischen Elementen) in persischer (!) Sprache gehalten, zeichnen sich daher oft durch große Formelhaftigkeit aus, um das Defizit bezüglich der Eindeutigkeit wieder wettzumachen. Dies ist besonders im Fall der Verwendung des Schriftsystems der Siyākat bei Aufzeichnungen in Deftern (vgl. Kap. 8.1) mit Listencharakter festzustellen, einem der Hauptanwendungsbereiche der Siyākat als Schriftsystem, aber auch der Zahlzeichen der Siyākat. Nach Colin Imber sieht es so aus, als hätte die osmanische Verwaltung speziell in der Abteilung für Finanzen den Gebrauch der Siyākat als (über die sog. Beyliks vermitteltes) Erbe der mongolischen Ilchane in Anatolien übernommen, deren Finanzverwaltung sich des Persischen bediente. Ähnliches gelte für die osmanische Praxis periodischer Fiskalerhebungen (*tahrīr*) mitsamt den daraus resultierenden, nach Tausenden zählenden *tapu tahrīr defterleri* (die osmanische Bezeichnung für die Verzeichnisse fiskalisch relevanter Haushalte einer Unterprovinz). Diese wurden typischerweise in Siyākat angelegt, mindestens aber enthalten sie verschiedene, unterschiedlich stark ausgeprägte Elemente der Siyākat – eine Verwaltungspraxis und ein Duktus, die zusammen möglicherweise bereits zur Zeit Sultan Bayezids I. (reg. 1389–1402) nach Einverleibung ehemals ilchanischer und seldschukischer Gebiete in Zentral- und Nord-Anatolien, darunter (vorübergehend) Karaman um Konya, auch im osmanischen Herrschaftsbereich zur Anwendung gekommen seien.

Texts written in the *siyākat* style are often worded entirely in Persian, albeit interspersed with Arabic elements, and are often characterised by having a large number of formulaic features to make up for the deficit caused by ambiguity. This especially applies to one of the main uses of *siyākat*, both as a writing system and as its characteristic numerals, namely for compiling lists in *defter*s. According to Colin Imber, it is likely that the Ottoman administration (or more specifically, the department of finances) continued to use *siyākat* as a legacy of the Mongolian Ilkhanate (in Anatolia imparted via the Anatolian beyliks), since the financial authorities in the Ilkhanate used Persian. The same appears to be true of the Ottoman practice of conducting periodic fiscal surveys (*tahrīr*) along with the resulting *tapu tahrīr defterleri* (the name for Ottoman fiscal registers listing the taxable households in a sub-province), which run into thousands. These were generally written in *siyākat* or at least contained a number of different elements of it used to varying degrees – an administrative practice and style of writing that may first have been used jointly during the reign of Sultan Bayezid I (r. 1389–1402) once Ilkhanid and Seljukian areas in central and northern Anatolia had been incorporated into the empire, including (albeit only temporarily) Karaman province, which came to be centred around Konya. This practice also spread to the Ottoman realm.

Besides the large number of elongations, other noticeable features of *siyākat* are the contractions and abbreviations

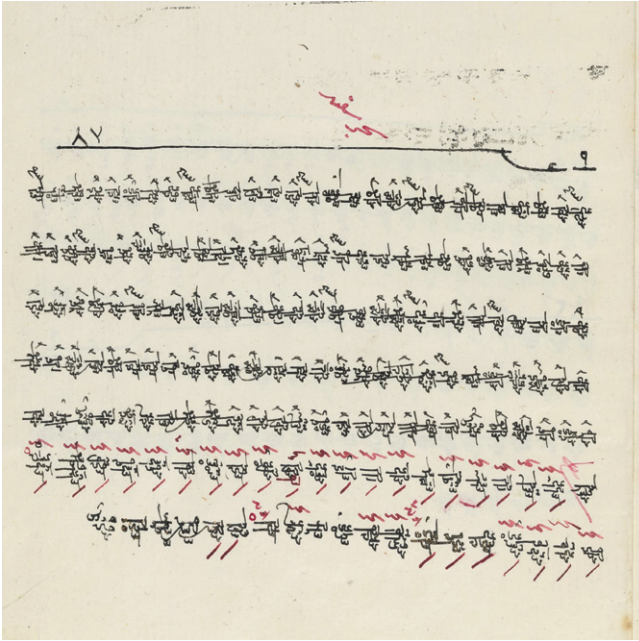


Fig. 3: SUB HH, Cod. orient. 17.3, fol. 6f. Detail.

Ein weiterer auffälliger Bestandteil des Schrifttypus der *Siyākat* sind die zahlreichen Schrift-Streckungen, aber auch Kontraktionen und Abkürzungen, von denen speziell in *Deftern* aller Art vielfacher Gebrauch gemacht wird. Bei letzteren ist die Reduktion des Ausgangswortes bis auf einen einzigen Buchstaben nicht selten (hierfür kann der erste, aber auch der letzte Buchstabe des fraglichen Wortes stehen), etwa auf den Buchstaben „kef“ für *bölük* („Regiment“) oder „kaḫ“ für den Terminus *kur‘a* („Aushebung“) (vgl. Kap. 8.1.2). Hinzu kommen weitere Zeichen (wie //, / oder .), die, oft in roter Tinte gehalten (Fig. 2), Vermerke jener Verwaltungsstellen darstellen, denen die fraglichen Aufzeichnungen in *Siyākat* vorlagen. Im Fall von Cod. orient. 17.2 handelt es sich um ein *mevācib defteri* („Soldregister“) für das zweite Quartal des Jahres 1096 n. H. (entsprechend 7. März bis 2. Juni 1685) zur Soldabrechnung für die Angehörigen der hier aufgeführten Pfortentruppen, die nach *cemā‘at* und *bölük* unterschieden wurden (siehe auch Cod. orient. 17.3, Fig. 3 u. 4).

Weitere Beispiele für die Verwendung von *Siyākat* aus den Beständen der Hamburger Sammlung umfassen:

Cod. orient. 17.1: Soldregister wie oben, jedoch für das erste Quartal des Jahres 1097 n. H. angelegt, entsprechend dem Zeitraum vom 28. November 1685 bis 24. Februar 1686 (Fig. 5);

Cod. orient. 17.3: Abgesehen von fol. 1 (Aufstellung über die Bereitstellung von 200 Fuhrwerken für die großherrliche Armee anlässlich des Feldzuges) wie oben, doch ohne Einleitungsteil und daher nicht exakt datierbar;

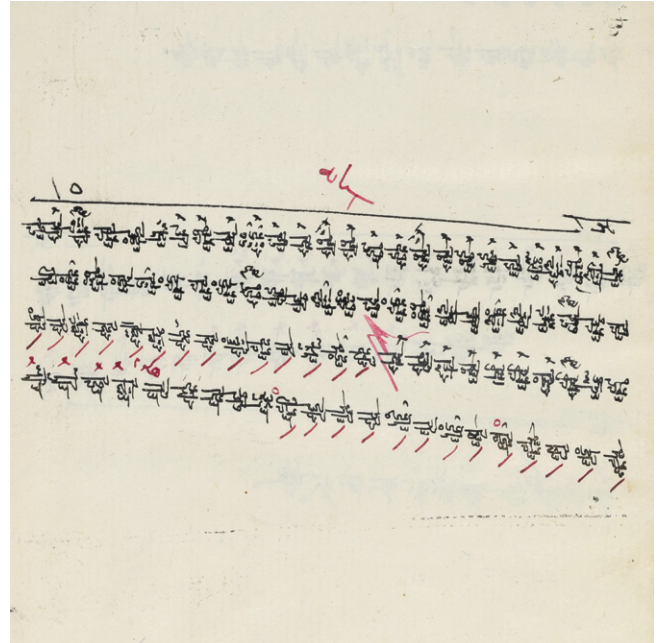


Fig. 4: SUB HH, Cod. orient. 17.3, fol. 8f. Detail.

which frequently appear in a variety of *defsters*, in particular. The initial word is often reduced to a single letter (either the first or last letter of the relevant word) such as ‘kef’ for *bölük* (‘regiment’) or ‘kaḫ’ for the term *kur‘a* (‘conscription’, ‘levying’) (cf. section 8.1.2). Additional marks (such as //, / or .), often written in red ink (see fig. 2), represent notes and comments added by the administrative authorities with whom had been the relevant records in *siyākat*. Cod. orient. 17.2 is a *mevācib defteri* (‘pay register’) for the second quarter of AH 1096 (7 March to 2 June 1685) used to calculate salaries for the members of the listed *Porte Janissaries*, distinguished according to whether they belonged to a *cemā‘at* or *bölük* (see also Cod. orient. 17.3, figs. 3 and 4).

The following is a list of other manuscripts in the Hamburg collection which contain texts written in *siyākat* script:

Cod. orient. 17.1: pay register similar to the one mentioned above, but for the first quarter of AH 1097 (28 November 1685 to 24 February 1686) (fig. 5);

Cod. orient. 17.3: similar to the above with the exception of fol. 1 (a list of 200 waggons supplied for a forthcoming military campaign to be waged by the sultan’s army); there is no introductory section, meaning that the manuscript cannot be dated accurately;

Cod. orient. 17.4: register of tax revenues (presumably for a pious foundation) spanning AH 1086 and 1087 (1675/76 and 1676/77). The debtors come from a variety of *vilāyets*, or provinces;

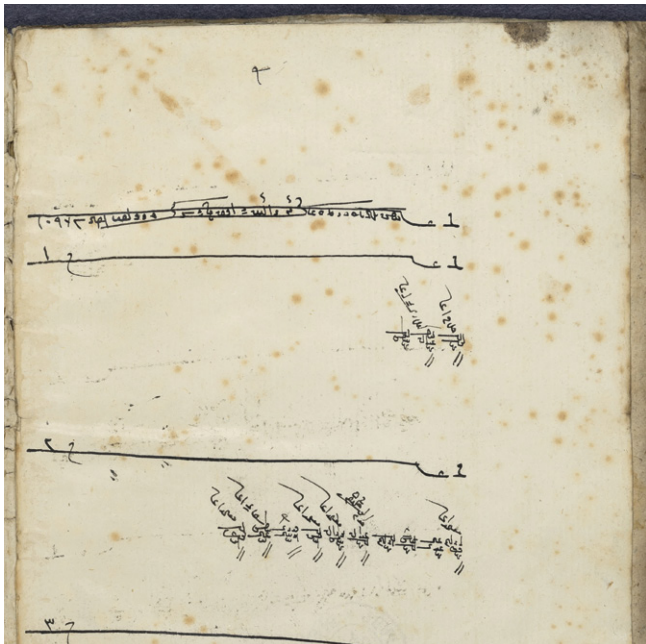


Fig. 5: SUB HH, Cod. orient. 17.1, fol. 1^r. Detail.

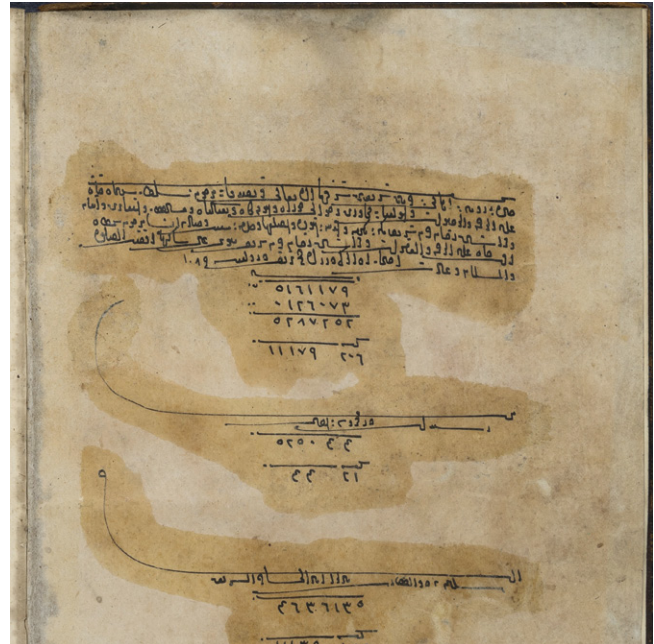


Fig. 6: SUB HH, Cod. orient. 17a, fol. 1^r. Detail.

Cod. orient. 17.4: Einnahmeverzeichnis (möglicherweise einer Frommen Stiftung), die Jahre 1086 und 1087 n. H. umfassend, entsprechend 1675/76 und 1676/77. Die Schuldner verteilen sich über mehrere *vilāyets*, d. h. Provinzen;

Cod. orient. 17.5: Kein „Kaufmannsregister“ wie auf fol. 1^r angegeben, sondern mit hoher Wahrscheinlichkeit ein sog. *tahvīl defteri* („Versetzungs- bzw. Beförderungsverzeichnis“);

Cod. orient. 17a: Rechnungsbuch für Mekka und Medina vom Jahre 1089 n. H. (1678/79) (Fig. 6);

Cod. orient. 346.1: Zusammenfassendes Verzeichnis (*hulāṣa*) der Aufwendungen für verschiedene Abteilungen der großherrlich-osmanischen Armee von 1859;

Cod. orient. 346.2: Abschrift von Anweisungen an die Aushebungsbeamten im Rekrutierungsverfahren (*kur‘a*) von ca. 1862 (für die beiden letzteren Posten vgl. Kap. 8.1.2).

Cod. orient. 17.5: this is not a ‘merchant’s ledger’ as specified on fol. 1^r, but more likely a *tahvīl defteri* (‘appointments register’);

Cod. orient. 17a: an account ledger for Mecca and Medina from AH 1089 (1678/79) (fig. 6);

Cod. orient. 346.1: a summary (*hulāṣa*) of the costs for various divisions of the imperial Ottoman army from 1859;

Cod. orient. 346.2: a copy of directives issued to conscription officers involved in the recruitment process (*kur‘a*), c. 1862 (cf. section 8.1.2 for the last two items).

Michael Ursinus

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Brockelmann, *Katalog*, no. 258 (= Cod. orient. 17.1–5), no. 259 (= Cod. orient. 17a) and no. 263 (= Cod. orient. 255).

Fekete, Lajos (1955), *Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung*, 2 vols. (Budapest: Akad. Kiadó; Bibliotheca orientalis hungarica, 7).

Heywood, C. J. (1997), ‘Siyākat’, in Clifford Edmund Bosworth et al. (eds.), *Encyclopaedia of Islam*, new ed. [= EI2], vol. 9, *San-Sze* (Leiden: E. J. Brill), 692–693.

Imber, Colin (2002), *The Ottoman Empire, 1300–1650. The Structure of Power* (Houndsmills: Palgrave Macmillan), 199.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung 



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
